

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет



УТВЕРЖДАЮ:
Декан филологического факультета

И.В. Тубалова

« 30 » 08 2024 г.

Оценочные материалы по дисциплине

Редактирование переводов

по направлению подготовки

42.03.03 Издательское дело

Направленность (профиль) подготовки:

Книгоиздательское дело

Форма обучения

Очная

Квалификация

Бакалавр

Год приема

2024

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

 И.А. Айзикова

Председатель УМК

 Ю.А. Тихомирова

Томск – 2024

1. Компетенции и индикаторы их достижения, проверяемые данными оценочными материалами

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК-1 Способен осуществлять отбор авторских материалов для публикации в изданиях разных видов.

ПК-2 Способен к редактированию текстов разных видов, жанров, стилей.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИПК-1.1 Определяет приоритетные для публикации темы, жанры, стили в зависимости от целевого назначения и читательского адреса.

ИПК-1.2 Подбирает и анализирует основные источники информации в предметной, тематической области, а также методы ее сбора и обработки.

ИПК-1.3 Оценивает степень компетентности авторов, соответствия предоставленных материалов авторскому праву, требованиям и формату данного СМИ / издательства, целесообразности их публикации.

ИПК-2.1 Применяет техники редакторского анализа, рецензирования текстов разных видов, жанров, стилей.

ИПК-2.2 Определяет сильные и слабые стороны предоставленных материалов, разъясняет автору его ошибки, формулирует предложения по редактированию материала.

ИПК-2.3 Редактирует структуру и содержание текстов разных видов, жанров, стилей для наиболее полного раскрытия авторского замысла; приведения текста в соответствие с требованиями СМИ / издательства; согласует внесенные поправки с авторами.

2. Оценочные материалы текущего контроля и критерии оценивания

Элементы текущего контроля:

- реферат;
- доклад по выбранной теме;
- практические задания.

Реферат. (ИПК-1.2)

Примерные темы рефератов:

1. Социально-историческая роль перевода.
2. Перевод в XII-XV веках.
3. Выдающиеся советские переводчики.
4. Массовая подготовка профессиональных переводчиков.
5. Ранние работы по теории перевода в России.
6. Ведущая роль языкознания в переводческих исследованиях.
7. Использование канонических переводов.
8. Понятие межъязыковой коммуникации и языкового посредничества.
9. Коммуникативная схема перевода.
10. Структура науки и перевод.
11. Понятие функциональной доминанты перевода.
12. Специфика перевода поэзии.
13. Особенности перевода материалов для СМИ.
14. Формальная и динамическая эквивалентность.
15. Эмпирическое исследование эквивалентности.

Критерии оценивания:

Оценка «зачтено» – студент уверенно и самостоятельно применяет навыки анализа и интерпретации языкового текста на практике, демонстрируя исследовательские способности, свободно владеет терминологическим аппаратом стилистики, эффективно применяет существующие методы и приемы анализа и интерпретации языкового материала.

Оценка «не зачтено» – студент не знает базовые понятия стилистики, не владеет навыками анализа и интерпретации языкового текста, не использует приемы анализа и интерпретации языковых текстов.

Доклады по выбранной теме. (ИПК-1.2)

Примерные темы докладов:

1. Историческая эволюция переводческой деятельности.
2. Основные этапы истории перевода в России.
3. Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во 2 половине 20 века. Ведущая роль информативного перевода.
4. Специализация и технизация переводимых текстов, их тематическое, языковое и стилистическое разнообразие.
5. Теория непереводимости, ее опровержение.
6. Системы машинного перевода как стимул для развития лингвистической теории перевода.

Критерии оценивания:

Оценка «зачтено» – студент уверенно и самостоятельно применяет навыки анализа и интерпретации языкового текста на практике, демонстрируя исследовательские способности, свободно владеет терминологическим аппаратом стилистики, эффективно применяет существующие методы и приемы анализа и интерпретации языкового материала.

Оценка «не зачтено» – студент не знает базовые понятия стилистики, не владеет навыками анализа и интерпретации языкового текста, не использует приемы анализа и интерпретации языковых текстов.

Практические задания (ИПК-1.1):

Задание 1: Проанализируйте пять различных журналов (литературных, научных, развлекательных и т.д.) и выделите их целевые аудитории. Для каждой категории напишите, какие темы и жанры являются приоритетными.

Задание 2: Составьте список актуальных тем для публикации в вашем СМИ на основе текущих социальных и культурных трендов. Обоснуйте выбор каждой темы с точки зрения ее целевой аудитории.

Задание 3: Разработайте концепцию нового литературного жанра, который соответствует интересам вашей целевой аудитории. Определите ключевые особенности этого жанра и дайте примеры публикаций.

Задание 4: Проанализируйте успешные публикации в известных литературных СМИ и составьте отчет о характерных темах и стилях, которые привлекают их читательскую аудиторию.

Практические задания (ИПК-1.2):

Задание 1: Выберите тему для статьи и составьте список как минимум пяти различных источников информации, которые вы можете использовать. Укажите, как каждый источник поможет в разработке темы.

Задание 2: Разработайте методику сбора информации по заданной теме. Опишите шаги, которые вы должны предпринять, и инструменты, которые будете использовать для анализа данных.

Задание 3: Сравните первичные и вторичные источники информации на примере выбранной вами темы. Определите, когда и как следует использовать каждый из них.

Задание 4: Напишите краткий отчет о том, как различные методы обработки информации (например, интервью, опросы, аналитика данных) могут быть применены к вашей теме.

Практические задания (ИПК-1.3):

Задание 1: Проанализируйте три опубликованные статьи и определите уровень компетентности их авторов. Объясните, каким образом это влияет на качество статей.

Задание 2: Изучите законодательство об авторском праве и напишите краткое руководство для авторов о том, что они должны помнить при написании материалов для СМИ.

Задание 3: Подготовьте оценку предложенной вами статьи в соответствии с требованиями вашего СМИ. Укажите, какие элементы соответствуют требованиям, а какие нет.

Задание 4: Проведите сравнительный анализ различных форматах публикаций и определите, какие из них наиболее подходят для публикации конкретного материала. Обоснуйте свой выбор.

Практические задания (ИПК-2.1):

Задание 1: Выберите один текст и проведите его редакторский анализ. Определите ключевые аспекты для рецензирования, включая структуру, стиль и эффективность передачи информации.

Задание 2: Примените методику peer review к статьям разных жанров (например, научной, художественной, новостной). Опишите, как структура и стиль различаются в этих жанрах.

Задание 3: Составьте краткий обзор типов редакторского анализа и опишите, когда и почему следует использовать каждый из них.

Задание 4: Проведите рецензирование предоставленного текста и предложите конкретные изменения, аргументируя каждое свое решение.

Практические задания (ИПК-2.2)

Задание 1: Изучите три текста разных авторов и составьте сводную таблицу с их сильными и слабыми сторонами.

Задание 2: Подготовьте обратную связь для автора на основе прочитанного текста, указав конкретные ошибки и рекомендации по исправлению.

Задание 3: Напишите краткий документ с общими рекомендациями для авторов о том, как избежать распространенных ошибок при написании текстов.

Задание 4: Проведите мозговой штурм на тему улучшений в уже опубликованной статье вашего СМИ. Сформулируйте предложения по доработке материала.

Практические задания (ИПК-2.3)

Задание 1: Перепишите отрывок текста так, чтобы он соответствовал определенным редакционным стандартам, соблюдая часть авторского замысла.

Задание 2: Проведите редактирование текстов разного жанра (например, статьи, эссе, рецензии) с учетом их целевой аудитории. Обоснуйте изменения.

Задание 3: Создайте шаблон редактирования для текстов, в который включите ключевые элементы, которые необходимо учесть (структура, язык, стиль).

Задание 4: Проведите согласование внесенных правок в тексте с его автором, документируя процесс и полученные результаты для дальнейшего использования.

3. Оценочные материалы итогового контроля (промежуточной аттестации) и критерии оценивания

Обязательным требованием к зачёту является представление портфолио всех письменных и проверочных работ. Итоговая оценка формируется как взвешенная средняя арифметическая из двух оценок: за текущую работу (журнал оценок в курсе Moodle) и за зачет. Зачет проводится в виде сдачи практического задания.

Пример практического задания:

Сопоставьте английский текст с подстрочным переводом. Отредактируйте текст, используя разные виды коррекции и трансформации.

Without turning her head she said, "Are you going to stay to supper?" He was not, he answered, waking suddenly. She did not rise with him, did not turn her head, and he let himself out the front door and into the late spring twilight, where was already a faint star above the windless trees. On the drive just without the garage, Harry's new car stood. At the moment he was doing something to the engine of it while the house-yard-stable boy held a patent trouble-lamp above the beetling crag of his head, and his daughter and Rachel, holding tools or detached sections of the car's vitals, leaned their intent dissimilar faces across his bent back and into the soft bluish glare of the light. Horace went on homeward. Twilight, evening, came swiftly. Before he reached the corner where he turned, the street lamps sputtered and failed, then glared above the intersections, beneath the arching trees.

Предварительный перевод:

Не повернув головы, она сказала: "Вы собираетесь остаться на ужин?" Он нет, он ответил. Она не поднялась вместе с ним, не повернула головы, и он сам вышел через переднюю дверь и в поздние весенние сумерки, а там уже светила тусклая звезда над безветренными деревьями. На дороге почти перед гаражом стояла новая машина Гарри. В этот момент он делал что-то с мотором, пока домо-дворо-конюшник мальчик держал патентованную аварийную лампу над лохматой головой, а его дочь и Рэчел, держа инструменты и разрозненные детали от внутренностей машины, наклонили их сосредоточенные непохожие лица по ту сторону его склоненной спины в мягкой синеве света. Хорейс пошел в направлении дома. Сумерки, вечер, наступали стремительно. До того как он достиг угла, где он поворачивал, уличные лампы затрещали и стихли, потом засияли над перекрестком под кронами деревьев.

Критерии оценивания устного ответа и практического задания

Оценка «зачтено» – студент уверенно и самостоятельно применяет навыки анализа и интерпретации языкового текста на практике, демонстрируя исследовательские способности, свободно владеет терминологическим аппаратом стилистики, эффективно применяет существующие методы и приемы анализа и интерпретации языкового материала.

Оценка «незачтено» – студент не знает базовые понятия стилистики, не владеет навыками анализа и интерпретации языкового текста, не использует приемы анализа и интерпретации языковых текстов.

4. Оценочные материалы для проверки остаточных знаний (сформированности компетенций)

Часть 1: Вопросы с выбором ответа (1-20)

1. Какой из следующих аспектов является критически важным при редактировании художественного перевода?

- a) Буквальная точность
- b) Сохранение авторского стиля (Правильный ответ)
- c) Слишком радикальная интерпретация
- d) Сложная лексика

2. Что следует делать, если текст содержит диалектные выражения?

- a) Игнорировать их
- b) Перевести на стандартный язык (Правильный ответ)
- c) Сохранить диалекты
- d) Заменить их на литературные эквиваленты

3. Какова основная цель редактирования перевода?

- a) Устранить все формальные ошибки
- b) Сделать текст более доступным для читателя
- c) Сохранить оригинальное значение
- d) Обе b и c (Правильный ответ)

4. Совершите корректное преобразование: "Он был очень занят, как работяга."

- a) Он был очень занят, словно работяга.
- b) Он был занят, как никогда прежде.
- c) Он был как муравей — очень занят.
- d) Он был занят работой. (Развернутый ответ: предпочтительно сохранить привычную для русского читателя конструкцию, связанную с занятостью.)

5. Какой метод перевода предполагает максимально близкое соответствие первоисточнику?

- a) Свободный перевод
- b) Буквальный перевод (Правильный ответ)
- c) Динамический перевод
- d) Эмоциональный перевод

6. Что такое "парафраз" в контексте перевода?

- a) Буквальный перевод
- b) Переформулирование (Правильный ответ)
- c) Словарный перевод
- d) Исправление ошибок

7. Какому из приведенных ниже жанров переводов уделяется меньше внимания при редактировании?

- a) Научные статьи
- b) Художественная литература
- c) Лирика (Правильный ответ)
- d) Инструкции

8. Когда переводчик должен делать адаптации в тексте?

- a) Когда они необходимы для сохранения смысла (Правильный ответ)
- b) Никогда
- c) Только при прямом указании автора
- d) При каждом упоминании дополнительных культурных реалий

9. Каково значение редактирования переводов для читателя?

- a) Оно позволяет избежать ошибок
- b) Оно улучшает восприятие текста (Правильный ответ)
- c) Оно делает текст длиннее
- d) Оно убирает все культурные особенности

10. Что требуется от редактора перевода в культурном контексте?
- a) Полное следование оригиналу
 - b) Открытость к культурным трактовкам (Правильный ответ)
 - c) Отказ от оригинальных элементов
 - d) Сохранение всех деталей оригинала
11. Какой термин описывает ошибку в интерпретации значений слов?
- a) Временная ошибка
 - b) Семантическая ошибка (Правильный ответ)
 - c) Грамматическая ошибка
 - d) Стилистическая ошибка
12. Что такое "локализация" в переводе?
- a) Буквальный перевод текста
 - b) Культурная адаптация контента (Правильный ответ)
 - c) Перевод на другой язык
 - d) Исправление ошибок в тексте
13. Что должен учитывать редактор, работая с устными диалогами в художественном переводе?
- a) Лишь точность фактов
 - b) Интонацию и стиль общения персонажей (Правильный ответ)
 - c) Грамматическую правильность
 - d) Длину речевых актов
14. Какова роль редактора в процессе перевода?
- a) Только исправление грамматических ошибок
 - b) Усовершенствование текста и адаптация под читателя (Правильный ответ)
 - c) Перевод текста заново
 - d) Выбор формата публикации
15. При редактировании перевода следует обращать внимание на:
- a) Опережение мысли автора
 - b) Языковую и культурную специфику (Правильный ответ)
 - c) Статистические данные
 - d) Форматирование текста
16. Что значит "стилистическая ошибка" в переводе?
- a) Ошибка в грамматике
 - b) Погрешность в логической структуре
 - c) Несоответствие стиля оригинала и перевода (Правильный ответ)
 - d) Неверный выбор слова
17. Как редактор должен работать с метафорами в переводе?
- a) Удалять их
 - b) Заменять их другими метафорами, если лучше передают смысл (Правильный ответ)
 - c) Оставлять без изменений
 - d) Переводить их буквально
18. Какой аспект перевода наиболее сложен для редактора?
- a) Грамматические ошибки
 - b) Сохранение авторского голоса (Правильный ответ)
 - c) Изменение формата текста
 - d) Составление глоссария
19. Что такое "культурная адаптация" в переводе?
- a) Перевод без изменений
 - b) Изменение текста для соответствия культурным нормам (Правильный ответ)
 - c) Перевод текста на другой язык
 - d) Применение профессионального жаргона

20. При редактировании перевода стоит обращать внимание на:

- a) Длину текста
- b) Постоянное использование одних и тех же фраз (Правильный ответ)
- c) Наличие фактических ошибок
- d) Оформление страниц

Часть 2: Открытые вопросы (21-30)

1. Опишите основные принципы редактирования художественного перевода.

Ответ: Основные принципы включают:

Сохранение авторского стиля и интонации.

Учет культурных контекстов и реалий.

Поддержание естественности и читаемости текста.

Отказ от буквального перевода в случае необходимости.

Исправление грамматических, синтаксических и семантических ошибок.

2. Что такое "креативный перевод" и как он отличается от традиционного?

Ответ: Креативный перевод подразумевает свободу в интерпретации текста, позволяя переводчику создавать новое произведение, основанное на оригинале. Он отличается от традиционного, который ориентируется на буквальное соответствие и точность. Креативный перевод ценит нюансы, эмоции и атмосферу текста.

3. Какую роль играет редактор в процессе описания персонажей?

Ответ: Редактор отвечает за точное и выразительное описание персонажей, которое должно быть согласовано с оригиналом. Он следит за тем, чтобы язык, используемый для описания, отражал характер и индивидуальность персонажей, а также обеспечивал читабельность.

4. Что делать с устаревшими выражениями в переводе?

Ответ: Устаревшие выражения могут быть заменены более современными эквивалентами, которые лучше воспринимаются аудиторией. Однако важно сохранять атмосферу периода, в котором происходит действие, поэтому необходимо находить баланс между актуальностью языка и исторической точностью.

5. Приведите пример ошибки, связанной с культурными реалиями, и как ее исправить.

Ответ: Например, если в оригинале упоминается традиционный праздник, название которого незнакомо целевой аудитории, переводчик может использовать примечание или адаптировать праздник к аналогии, известной читателю, сохранив при этом суть и значимость события.

6. Каковы возможные проблемы при переводе поэтических текстов и их редактировании?

Ответ: Проблемы могут возникать из-за рифмы, ритма, метафор и других стилистических элементов, которые трудно передать. Редактору необходимо найти компромисс между точностью перевода и сохранением поэтической структуры, возможно, используя адаптацию или свободный перевод.

7. Каковы признаки плохого перевода?

Ответ: Признаки могут включать грамматические ошибки, отсутствие логики, неправильное использование фраз и выражений, отсутствие стилистической целостности, а также недопонимание культурных реалий (например, отсутствие контекста или неуместные адаптации).

8. Что такое "интертекстуальность" в контексте редактирования переводов?

Ответ: Интертекстуальность относится к взаимосвязи между текстами, где один текст ссылается на другой. Редактор должен быть внимателен к таким отсылкам и, если возможно, сохранить их в переводе, чтобы не утратить связь с оригиналом и дать читателю понять контекст.

9. Какова важность рецензии других переводчиков на ваш перевод?

Ответ: Рецензирование другими переводчиками помогает выявить возможные ошибки, улучшить качество текста и внести новые идеи в интерпретацию. Это создает возможность для конструктивной критики и обмена опытом, что в итоге улучшает качество художественного перевода.

10 Как редактор может помочь в процессе работы над диалогами персонажей?

Ответ: Редактор может предложить рекомендации по стилю, интонации и естественности речи персонажей, а также следить за согласованностью характера и манеры общения. Он должен проверить, чтобы речи персонажей отражали их индивидуальность и контекст ситуации.

Часть 3: Исправление текста (31-40)

Исправьте приведенные ниже предложения, если необходимо. Если они корректны, укажите это.

1. Он выглядел угнетающе, когда проходил мимо.

Исправлено: Он выглядел угрюмо, когда проходил мимо.

2. Она глубоко зарылась в изучение книг.

Исправлено: Она погрузилась в изучение книг.

3. Эта книга была написана для тех, кто хочет узнать больше.

Корректно: (Предложение правильно передает смысл и не требует исправлений).

4. Это было просто невероятно, он оказался там.

Исправлено: Это было просто невероятно, как он там оказался.

5. Она была настолько счастлива, что не могла остановиться смеяться.

Исправлено: Она была так счастлива, что не могла остановить смех.

Информация о разработчиках

Никонова Н.Е. – д-р филол. наук, профессор каф. романо-германской и классической филологии филологического факультета ТГУ